

70 A

Wir Günther Friedrich Carl

von Gottes Gnaden Fürst zu Schwarzburg,
Graf zu Hohnstein, Herr zu Arnstadt, Sondershausen,
Leutenberg und Blankenburg,

erkennen und bekennen für uns:

Staatem Aus der Freimaurerloge „Gandels“ und „Ziffelweiser“

Vol: 329

Sección: historia

Nº : 15

Año: 1860

Tratado entre el Paraguay y Prusia.

Foj: 5

King
M
men
des
"aspitub
lunaf
had
lan

Freimaurerloge „Gandels“ und „Ziffelweiser“
Gandels und Ziffelweiser (Freimaurerloge) de amistad, comercio y navegación
zwischen zwischen entre
Franken und den übrigen la Prusia y los otros Estados
Staatem des Zollvereins, eines del Zollverein alemán
für, und den por una parte
Freistaat Paraguay, und die y la Republica del Paraguay.
por la otra parte.

S. S. Königlich Preussischer Prinz von Preussen, Su Alteza Real el Príncipe de Prusia a

nom

Wir Günther Friedrich Carl

von Gottes Gnaden Fürst zu Schwarzburg,
Graf zu Hohenstein, Herr zu Arnstadt, Sondershausen,
Leutenberg und Blankenburg,

verkünden und bekennen hiemit:

Storchen Club der Freundschaft, Handel, und Schiffahrtver-
trag, welchen die von Unserem Königlichem Hofrat dem Regent, Prinz
von Preussen, im Namen Unserer Majestät, des Königs von Preussen,
sonst für sich, als einer in Vertretung der übrigen Staaten des
Zollvereins, einerseits, und von Unserem Excellenz, dem Gouverneur
des Fürstentums Paraguay, andererseits, am 1. August d. d. dieses Jahres
abgeschlossen haben, und welcher Vertrag mit dem Wort
beginnt:

Freundschaft, Handel, und Schiffahrtvertrag de amistad, comercio y navegacion
zwischen *entre*
Preussen und den übrigen *la Prusia y los otros Estados*
Staaten des Zollvereins, eines *del Zollverein alemán*
seits, *und dem* *por una parte*
Fürstentum Paraguay, *andererseits* *la Republica del Paraguay,*
por la otra parte.

S. S. Königlich Hofrat des Kön. *Su Alteza Real el Regente*
Regent, Prinz von Preussen, *te Principe de Prusia a*
nom

im Namen Seine Majestät nombre de Sa Majestad
des Königs von Preussen, Königl. el Rey de Prusia por sí y
für sich, als in Vertretung der en representación de los prus-
sianischen Königs, und ses soberanos y partes de
Hannoverschen Provinzen, países soberanos agregados
und des preussischen Landes und al sistema aduanero Prusiano
Landes, nämlich des Groß- à saber: el Gran Ducado
herzoglich Luxemburg, des de Luxemburg, los territorios
großherzoglich Mecklenburgischen Mecklenburgischen Rostow,
schlesischen Rostow, Netzeband und Netzeband y Schönberg, el
Fürstentum, des Großherzoglich Ol. Principado Oldenburgisches
Fürstentum Birkenfeld, los Ducados
sals, des Großherzoglich Anhalt-Anhalt
Dessau, Dessau und Anhalt y Anhalt-Bernburg, los
Fürstentum Principados Waldeck y
Lippe, des Fürstentum Pyrmon, el Principado
Halden und Hammont, des Lippe y el Oberamt
Fürstentum Lippe und das Land, Meisenheim, dependencia
gräflich Gessisches Oberamtes del Landgraviado de Hessen,
Meisenheim, als eines Namens der como tambien en el nombre
übrigen Mitglieder des deut. de los otros miembros del Zoll-
ischen Zoll, und Generalvereins, vereins y Handelsvereins ab-
nämlich der Kronen Bayern, des man, es decir: la Corona de
Kronen Preussen, der Kronen Hannover, Bavier, la Corona de Sajonia
wora zuzüglich in Vertretung der la Corona Hannover por sí y
Fürstentum Nassau, representation del Principado de
Lippe, und der Kronen Meissen, Saxe-Coburg-Lippe y la Corona Meissen
berg, des Großherzoglich Lu. Saxe-Coburg-Lippe y la Corona Meissen
den, des Fürstentum Gessau, Saxe-Coburg, el Gran Ducado de Baden

des.

el

das Großherzogthum Hessen, el Electorado de Hessen, el
 zuehrling des Landgräflich hessische Grand Ducado de Hessen y el
 Amt Homburg, dependencia del
 Landgraviado de Homburg repre-
 sentado por el Grand Ducado
 de Hessen, en nombre de los
 Estados que forman el Zoll-
 verein de Thüringen,
 a saber: el Grand Ducado de
 Sajonia, los Ducados Sachsen-
 Meiningen, Sachsen-Allenburg,
 Sachsen-Coburg y Gotha, los
 Principados Schwarzburg-Ru-
 dolphstadt y Schwarzburg-Son-
 derhausen, Pruss linea ma-
 yor y Pruss linea menor,
 el Ducado de Braunschweig,
 el Ducado Oldenburg, el Duca-
 do Nassau y la libre ciudad
 Frankfurt, por una parte,
 y por la otra, Su Excelencia
 el Presidente de la Republica
 del Paraguay animados
 del deseo de extender y
 confirmar las relaciones de
 amistad, de commercio y de
 navegacion entre los Esta-
 dos del Zollverein y la Re-
 publica del Paraguay han
 juzgado

Luzern

128

juiz

Leuzen zu verhoffen und zu juzgado oportuno y cono-
 gaderstem Befehl nimm die, niente negociar y concluir
 auch abzufassen und so, ein Tratado que llene este
 bei zu dem Ende zu Soll, objeto; y al efecto han nom-
 wähligen nimm, wählif: brado por sus plenipotenci-
arios á saber:

D. Königlich Hofrat der
 Kaysers, Prinz von Preuss,
 Herr,
 Allersächst Herr Gesandter,
 bei dem Reichstag zu
 Regensburg, Herr Friedrich
 von Gülich,
 und

Su Alteza Real el Regente
 Principe de Prusia
 á su Encargado de Negocios
 en esta Republica el Señor
 Friedrich von Gülich

D. Excellenz des Präsidenten
 des Reichstages, Herr
 von Regensburg, Herr
 Franzisko Tomasch, Mi-
 nister der auswärtigen An-
 gelegenheiten,
 welche, nachdem sie ihre Voll-
 mächten sich mitgeteilt, und
 solchs in guter und gehöriger
 Form besunden haben, über
 wieselfamte Artikel überein,
 gekommen sind:

y
 Su Excelencia el Presidente
 de la Republica del Para-
 guay,
 al Ciudadano paraguayo
 Francisco Sanchez,
 Ministro Secretario de Estado
 de Relaciones Exteriores,

los cuales despues de haber
 se comunicado sus respecti-
 vos Plenos Poderes que fue-
 ron hallados en buena y
 debida forma, han acordado
 y convenido los artículos si-
 guientes:

Art.

Art.

Artikel 1.

Zwischen dem Obersten des Reichs,
König und dem Kaiser,
des Paraguay, sowie zwischen
dem Vizekönig und dem
großen Vizekönig des Reichs,
sowie des Kaiserthums und Ostens,
soll vollkommen Friede
und aufrichtige Freundschaft
bestehen. Die gegenwärtigen
sich ergebenden Streitigkeiten für
die beyden Seiten sind fortzuführen,
in Konsultation der beyden
Mächte und durch gute Leute
vermittelnd nach besten
Vernunft zu handeln.

und also lautet:

Artikel 17.

Das gegenwärtige Reich,
König soll von dem Kaiserthum
gegen das Zollvereinsgesetz,
den inneren und äußeren
Krieg, sowie durch die
dem Präsidenten des Reichs,
Paraguay innerlich
sich zuvörderst zu thun nach
Vollständigkeit des Reichs
vertheilt.

Articulo 1.

Habrá perfecta paz,
y sincera amistad en
tre los Estados del
Reino y la Republica
del Paraguay y entre
los subditos y ciudadan-
nos de uno y otro Es-
tado, sin excepcion de per-
sonas, ni de lugares. Las
altas partes contratadas
deberán aplicar toda su
atencion para que esta ami-
stad y buena inteligencia
sean mantenidas constan-
te y perpetuamente.

Articulo 17.

El presente tratado será
ratificado por los Gobier-
nos de los Estados del
Zollverein a los ocho meses
y por Su Excelencia el
Presidente de la Republi-
ca del Paraguay a
los doce dias de su fecha,

179

y las

ratifiziert und abpollen
die Ratifikationem in die,
per Hauptort innerhalb
achtzehn Monaten von
demselben Datum an, oder,
wenn möglich, früher, und,
ganzfalls manden.

Zu Urkunde dasset haben
die beiderseitigen Bevoll-
mächtigten im Vertrag
unterschrift und ihren
Original beigefügt in der
Stadt Mission im ersten
Tag des Monats August
im tausend acht hundert
und sechzig.

(gez.) Friedrich von Süllich. (L. S.)

(gez.) Francisco Sanchez (L. S.)

y las ratificaciones se
ran cangeadas en esta
Capital dentro del ter-
mino de diez y ocho me-
ses de la misma fecha
ó antes, si fuere posible.
En fe' de lo cual los Plen-
potenciarios respectivos
han firmado este Tra-
tado y le han puesto
sus sellos en la ciudad
del Asuncion al primer
dia del mes de Agosto
del anno del Senor
de mil ochocientos se-
senta.

(firm.) Francisco Sanchez (L. S.)

(firm.) Friedrich von Süllich (L. S.)

weist dem dazu gehörigen Separatartikel
anfang mit dem Wortem beginnt:

Separat. Artikel.
zum Artikel 3 des Vertrags.

Articulo separado
al articulo 3 del Tratado.

Die Bestimmungen im Ar-
tikel

Las estipulaciones del ar-
ticulo

Artikel 3. Dasjenige zwischen
den Staaten des Zollvereins
und dem Kaiserthum Paragway
abgeschlossen sind unter
zeichneten Ausrufzeichen finden
auf die Abgaben, welche die
Königlich Hannoverische Regie-
rung unter der Bezeichnung
unter der Bezeichnung (auf-
malige Steuer) Zölle zu
zahlen hat, in der Weise
Anwendung, dass die Befrei-
ung der gedachten Kaiserthum
und deren Landungen für
pflichtig dieser Abgaben
ebenfalls befreit werden
sollen, als die eigentlichen
Befreiung Hannover und
deren Landungen.

Article 3 del Tratado,
celebrado y firmado
hoy entre los Estados
del Zollverein y la Re-
publica del Paraguay,
son tambien extensivas
a los derechos que el
Gobierno del Reino de
Hannover tiene a co-
brar bajo la denomina-
cion de derechos de
Brunshausen (antes
Heide) de una manera
tal, que los buques
de la mencionado Re-
publica con sus carga-
mentos seran tratados del
mismo modo, con respecto
a estos derechos que los pro-
pios buques del Reino de
Hannover con sus cargamen-
tos.

und also undigt:

Zu Atkunda dessen unter
zeichneten und besiegelt die
die betreffenden Lande,
mich

En fe de lo cual lo fir-
man y sellan los respec-
tivos Plenipotenciarios
en

170

unterschieden in der Stadt
Asuncion den ersten
Tag des Monats August
um fünf und vierzig
und fünfzig.

en Asuncion al primer
dia del mes de Agosto
del anno del Señor
de mil ochocientos sesen-
ta.

(gez.) Friedrich von Gülich.

(firm.) Francisco Landaez

(L. S.)

(L. S.)

(gez.) Franzisko Pansa.

(firm.) Friedrich von Gülich

(L. S.)

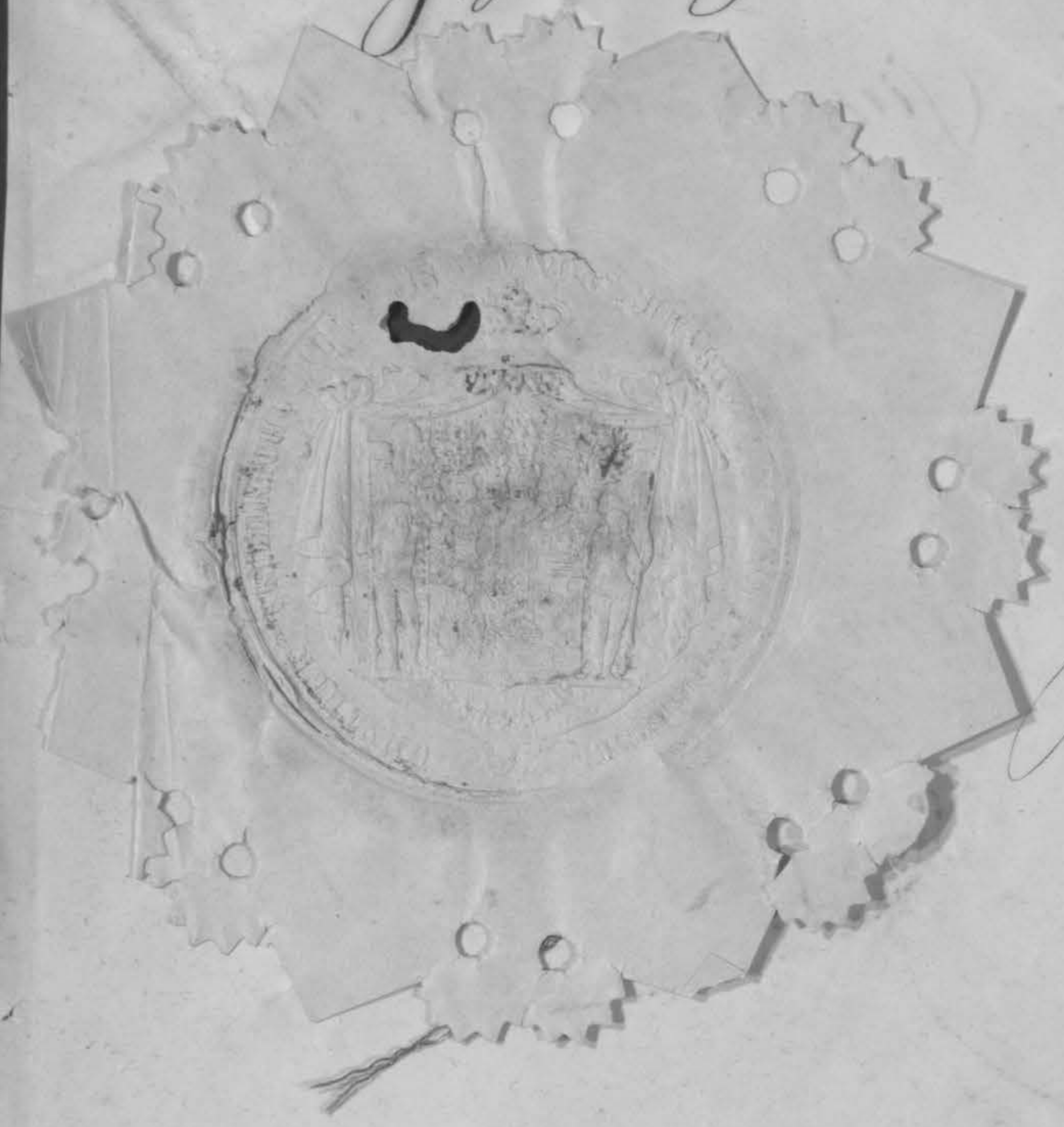
(L. S.)

vorgelagt sind von Uns gesondt gezeichnet und
denn ist, so erklären Wir hiermit, dass
Wir diesen Vertrag nebst dem dazu ge-
hörigen Separatartikel in allen darin an-
geführten Bestimmungen genehmigen und
ratifizieren, uns verpflichten, dieselben
zu erfüllen und von Unseren Befehlten
ganzem volziehen zu lassen.

Zu

In unserer Dekretierung lassen haben Wir die
unvergleichliche Ratifikationsurkunde eigenhändig
vollzogen und mit Unserem kaiserlichen Insigne
versehen lassen.

Gegeben zu Sonderhausen, am 6. December 1860.



Georg Friedrich Bismarck

contrasigniert:

M. M. M.

Ratifikationsurkunde

zu dem Freundschafts-, Handels- und Schiffahrt-
Vertrage zwischen Preussen und den übrigen
Obern des Zollvereins, einerseits, und dem
Reichthum Paraguay, andererseits.

131